

ECOS**VOCABULARIO COMPLETO 01/2019**

Alle Vokabeln der Ausgabe 01/ 2019

**EDITORIAL – BIENVENIDOS, pág. 3**

avizarar	erahnen
brillar con luz propia	eine eigene Strahlkraft entwickeln
controvertido/a	umstritten
el imaginario colectivo	kollektive Vorstellungswelt
el torso	Rumpf
inconfundible	unverwechselbar
ir eclipsándose	allmählich verschwinden
la estimación	Schätzung
líquido/a	flüssig
preservar	erhalten
vertiginoso/a	schwindelerregend

LA FOTO DEL MES – VENEZUELA. RESISTENCIA, págs. 6-7

acorralar	einkreisen, umzingeln
el cuartel	Kaserne
envuelto/a en	eingehüllt in
igual	(hier) trotzdem
los/las más necesitados/as	die Ärmsten

PANORAMA ESPAÑA, págs. 8-10

* Caminar entre bufones

bufar	schnauben
el acantilado	Steilküste
el agua marina	Meerwasser
el oleaje	Wellengang
expulsar	ausstoßen
la pleamar	Flut

* Ana Juan

caminar con	(hier fig.) gehen mit
dos veces consecutivas	zweimal nacheinander
el premio	Preis
firmar portadas	(fig.) für Titelbilder verantwortlich zeichnen

* Capital Gastronómica 2019

asequible	bezahlbar
contundente	(hier) herzhaft
el escabeche	Marinade
el pulpo seco	getrockneter Oktopus
entrar con buen pie	(ugs.) gut anfangen
la gamba roja	rote Garnele
la marisquería	Meeresfrüchtelokal
las migas	in Öl geröstete Brotwürfel

* ¿Cuánto dejo de propina?

dejar	lassen, (hier) geben
el mesero	Kellner
el trato	Umgang
la barra	Theke, Tresen
la consumición	Verzehr, Getränk
la obligación	Verpflichtung
valorar	bewerten

* Los kakis españoles

alimentario/a	Ernährungs-
como por arte de magia	(fig.) wie von Zauberhand
con un punto ácido	ein bisschen säuerlich

la denominación de origen	Ursprungsbezeichnung
la fibra	Ballaststoffe
la propiedad	(hier) Eigenschaft
la semilla	(hier) Kern

* Ley sin humos

advertir	warnen
el borrador de ley	Gesetzentwurf
el plazo	Zeitspanne
emitir	ausstoßen
la explotación	(hier) Förderung
la transición	Übergang

SOL Y SOMBRA – ACABAR LAS FRASES, pág. 11

desamparado/a	verlassen, hilflos
efervescente	brodelnd, sprudelnd
incurrir en	sich verstricken in
maldición	(hier) verflucht noch mal!
mundano/a	(hier) von Welt, weltläufig
obstinarse en + infinitivo	(hier) unbedingt + Verb + wollen
regodearse	(ugs.) Vergnügen finden, sich freuen
rematar	beenden
sin recato	ohne Scheu
zarandear	(ugs.) schütteln; anrumpeln

PANORAMA LATINOAMÉRICA, págs. 12-14

* Colibrí en peligro

el cometa ventigrís	Graubauchsylphe
habitar	(hier) vorkommen
la deforestación	Abholzung, Entwaldung
la quema de residuos	Müllverbrennung
verse disminuido/a en una	um eine/n verringert werden

* El teatro y la realidad

actuar de sí mismos	sich selbst spielen
el elogio	Lob
el premio del jurado ecuménico	Preis der Ökumenischen Jury
el rencor	Verbitterung
estrenarse	uraufgeführt werden
intrascendente	unbedeutend
la guerra de las Malvinas	Falkland-Krieg (1982 zw. Großbritannien und Argentinien)

* Los milagros de las calaveras

acudir a	hingehen zu
el/la necesitado/a	Bedürftige/r; (hier) Wünschende/r
la calavera	Totenkopf
la falda	(hier) Abhang
ser el/la encargado/a de	sich kümmern um

* Las herederas es una película valiente

afrontar	bewältigen müssen
el galardón	Auszeichnung
la estafa	Betrug
otorgar	(Preis) verleihen

* Dos héroes

el prófugo	Flüchtiger
el soborno	Bestechung
la cruzada	Kreuzzug
la financiación ilícita	illegale Finanzierung
los delitos de lesa humanidad	Verbrechen gegen die Menschlichkeit, Menschenrechtsverletzungen
ser el turno de	an der Reihe sein
sin precedentes	nie dagewesen

* La poetisa Ida Vitale

convertirse en	werden zu
el/la ensayista	Essayist/in
hondo/a	tief

las letras	Literatur
recaer sobre	entfallen auf
valorar	(hier) hervorheben

ESCENAS DE ULTRAMAR – SE REANUDA LA ESPERANZA, pág. 15

asumir	(LA) das Amt antreten
clamar	(hier) fordern
desangrar	ausbluten lassen
la ciudadanía	die Bürger
la consigna	Losung
la soberbia	Überheblichkeit
reanudarse	(fig.) wiederkommen
saliente	scheidend
seguir pasando factura	(fig.) weiterhin Tribut verlangen, weiterhin Probleme bereiten

EN PORTADA – SALVADOR DALÍ: RUTA SURREALISTA POR LA COSTA BRAVA, págs. 16-22

acudir	hingehen
advertir	(hier) warnen
agreste	ländlich, bäuerlich
ampurdanés/esa	(hier) von/aus Ampurdán
aterciopelado/a	aus Samt
ávido/a de	begierig
beneficiarse de	Nutzen ziehen aus
cercar	einzäunen; umringen; einfriedigen
codo con codo	(ugs.) Hand in Hand
con ardor	hitzig
configurar	bilden
conjurarse	(hier) sich verpflichten
copto/a	koptisch
desheredar	enterben
disecar	ausstopfen
el amor cortés	höfische Liebe
el contorno	Kontur, Umriss
el destierro	Verbannung
el enlace	(hier) Vermählung
el palomar	Taubenschlag

el repudio	Ablehnung, Verstoßung
el santuario	(hier) Kapelle
el vértice	Eckpunkt
en primeras y segundas nupcias	in erster und zweiter Ehe
enmarcar	einrahmen
excelso/a	erhaben
histriónico/a	theatralisch
hospedar	beherbergen
la esposa consorte	Ehegattin
la estancia	(hier) Wohnraum, Gemach
la marchante	(hier) Kunsthändlerin
la parada cardiorrespiratoria	Kreislaufstillstand, Herz- und Atemstillstand
la parroquia	(hier fig.) Gemeinde
la ranura	(hier, Münz-)Schlitz
la tapicería	Wandteppich
las postrimerías de su vida	letzte Lebensjahre
los parabienes	(fig.) Segnungen
polimorfo/a	vielgestaltig
poseído/a	besessen
previa reserva	bei vorheriger Reservierung
rematar	(fig.) abschließen
sofisticado/a	raffiniert, ausgefeilt
verter semen	Samen verspritzen

INTERCAMBIO – RUTA INTI: DESCUBRIR EL MUNDO EN ESPAÑOL, págs. 24-26

brindar	(hier) bieten
capacitarse	Kenntnisse erlangen
como por arte de magia	wie von Zauberhand
distar de ser	(fig.) weit entfernt sein von
el arrullo	(fig.) Murmeln
el brote	(fig.) Ausbruch
el cielo estrellado	Sternenhimmel
el líder fundador	Leiter und Gründer
el país de origen	Herkunftsland
flotante	(hier) schwimmend

impartir	(Unterricht) erteilen
indispensable	unverzichtbar, unerlässlich
involucrarse	sich einbringen
itinerante	Wander-, reisend
la balsa	Floß
la catarata	Wasserfall
la edición	(hier) Veranstaltung
la fogata	Lagerfeuer
la totora	Totoraschilf
la travesía	Durchquerung
lavanda	(hier) lavendelfarben
no... exento/a de	nicht frei von
perfilarse	sich herauskristallisieren
preincaico/a	aus der Zeit vor den Inka
recolectar	sammeln
sumamente	in hohem Maße

SAMANÁ. DONDE SALTAN Y SON FELICES LAS BALLENAS, pág. 29

aparearse	sich paaren
el ballenato	Jungwal, Waljunges
el cetáceo	(hier) Wal
el cocotero	Kokospalme
el mamífero	Säugetier
el susurrador de ballenas	Walflüsterer
el turismo sostenible	nachhaltiger Tourismus
la ballena jorobada	Buckelwal
la embarcación oficial	staatl. Boot/Schiff
la planicie	Ebene
patrocinar	fördern; sponsern
presupuestario/a	Haushalts-

LENGUA - CHONTAL, IXCATECO Y ZAPOTECO, págs. 30-33

arrancar	ausreißen, (hier) ernten
asombroso/a	erstaunlich
borrar	löschen
canoso/a	(Haar) grau

castigar	bestrafen
cobijar	(hier) beherbergen
con desconfianza	misstrauisch
dar a la tecla errónea	die falsche Taste drücken
disperso/a	verstreut
el adobe	luftgetrockneter Ziegel
el idioma materno	Muttersprache
el testimonio	Zeugnis; Aussage
en el borde de un precipicio	am Rand eines Abgrunds
grabar	aufnehmen
la ceremonia fúnebre	Trauerfeier
la coleta	Pferdeschwanz
la diversidad lingüística	sprachliche Vielfalt
la escritura común	gemeinsame Schrift
la memoria	(hier) Speicher
la pantalla	(hier) Display, Bildschirm
la posibilidad de supervivencia	Überlebensmöglichkeit
la quesadilla	(mit Käse und Schinken) gefüllte Maistortilla
la recuperación	(hier) Rettung, Bewahrung
la señal	(hier) Netz
los comestibles	Esswaren
los vaqueros	Jeans
manejarse con	umgehen (können) mit
oto-mangueano/a	Otomangue-
preservar	erhalten
recopilar	sammeln
registrar	(hier) aufnehmen
resistir en pie	(hier) noch stehen
resucitar	(hier) wieder aufleben lassen
revuelto/a	(Haar) strubbelig

IDIOMA

* Gramática fácil – En la cafetería, pág. 34

coloquial	umgangssprachlich
corresponderse con	entsprechen, gehören zu

de uso muy común	sehr gebräuchlich
el oficio	Beschäftigung
el poleo	Minztee
la barra	Theke
la falta de respeto	Respektlosigkeit
la infusión	Aufgussgetränk; Tee
la manzanilla	Kamillentee
llamar al atención de	jds. Aufmerksamkeit erregen
pedir	(hier) bestellen

* Un camarero especial y ejercicios, págs. 35-36

¡marchando!	(ugs.) sofort!
¿dónde te metes?	wo treibst du dich rum?
animar	anregen, ermutigen
aunque no lo parezca	auch wenn es nicht so scheint
deber	(hier) schulden
dejar la carrera	das Studium aufgeben
dime	sag´ mir
el cruasán	Croissant
entusiasmado/a	begeistert
hacer pesas	Gewichtheben betreiben
la entrevista de trabajo	Vorstellungsgespräch
la función del lenguaje	Sprachfunktion
la función fática	soziale Funktion (des Sprechakts)
la palmera	(hier) Schweinsohr
la tabla	(Surf-)Brett
la teja de nata	Sahneschnitte
no hace caso	er beachtet (uns) nicht, er hört nicht
quedar	(hier) sich verabreden
sobrar	überflüssig sein
surgir dudas	Zweifel / Fragen aufkommen

* La frase del mes – Tener arte, pág. 37

el don	(hier fig.) Gabe; Talent
piEDAD, por favor	(hier ugs.) etwas mehr Rücksicht, bitte!
precioso/a	(hier) sehr hübsch, wunderschön
voy a por otro/a	ich hole noch eine/eins/einen

*** Gramática – Aprenda a conversar, y ejercicios, págs. 38-39**

un tanto peculiar	ein bisschen eigen
ser sinónimo de	gleichbedeutend sein mit
la muestra	(hier) Zeichen
el interlocutor	Gesprächspartner
agilizar	erleichtern
la tila	(hier) Lindenblütentee
pues a lo que íbamos	(hier) zurück zum Thema
estar hecho/a un lío	(ugs.) ziemlich durcheinander sein
me ha pillado por sorpresa	(ugs.) das hat mich total überrascht
¡para! (hier ugs.)	Stopp
no corras tanto	(ugs.) nicht so schnell
barajar	(hier ugs.) abwägen
dar énfasis	Nachdruck verleihen
el enunciado	Aussage
(darle) tiempo al tiempo	(ugs.) abwarten

*** La familia Pérez – ¡Qué arte!, págs. 40-41**

al grano	(ugs.) kommen wir zur Sache
como los chorros del oro	wie geleckt, blitzsauber
cotillear	(ugs.) tratschen, (hier) aus Neugier
descabellado/a	(ugs.) hirnrissig, unsinnig
desistir	aufgeben
hacer una rebajilla	einen Sonderpreis machen
los auriculares, los pinganillos	Kopfhörer
me ha quedado guay, ¿verdad?	(ugs.) ist doch super geworden, oder?
ostras	(ugs.) Donnerwetter!; oh je!
pintar a brocha gorda	(ugs.) anstreichen, streichen
poner la oreja	(ugs.) die Ohren spitzen
ponerse al tajo	(ugs.) sich an die Arbeit machen
ponerse mano a mano	(ugs.) zusammenarbeiten
tener la suerte del incauto	(etwa) Anfängerglück haben

*** La palabra del mes – Tertulia, pág. 42**

la amenidad	Annehmlichkeit
la peña	(hier, etwa) Fanclub

*** Traducción – Mehr Redewendungen oder Locuciones, pág. 42**

atenerse a	(fig.) sich halten an, sich richten nach
de oídas	vom Hören
intraducible	unübersetzbar
suponerse de	mutmaßlich ... sein

*** Para perfeccionistas – ¿Cada vez se lee menos?, pág. 44**

devoto/a	(fig.) ergeben
digitalizar	(hier)tippen
el glosicidio	Wörtermord
el soporte	(hier, Daten-)Träger
empeñado/a en + verbo	unbedingt + Infinitiv + wollen
la patochada	(ugs.) Quatsch
restar importancia	die Bedeutung herunterspielen, bagatellisieren
suplantar	ausstechen; ersetzen
venerar	verehren

*** Tarjetas, págs. 45-46**

aportar	beitragen
el contrincante	Gegner
el objeto social	Gesellschaftszweck
el propósito	(hier) Zweck
hasta bien pasados	
los 20 años	bis sie weit über die 20 hinaus sind
la autocrítica	Selbstkritik
la presión fiscal	Steuerlast, Steuerbelastung
literal	wörtlich
precolombino/a	aus der Zeit vor Kolumbus
quedarse algo	(ugs.) etw. behalten
superar	übertreffen
ya... o bien	sei es... oder...

MUNDO HISPANO – CAMINANDO DESDE AMÉRICA LATINA, págs. 48-51

a la vera del camino	am Wegesrand, am Straßenrand
asfixiante	erstickend
con lo puesto/a	(ugs.) was er/sie am Leib trug
contundente	(hier) deutlich
desplazado/a	(hier) geflüchtet
desplazar	(hier) vom ersten Platz verdrängen
el azote	(hier fig.) Geißel
el bate de béisbol	Baseballschläger
el foco de tensión	Brennpunkt
el rótulo	(hier) Etikett
el sismo o seísmo	Erdbeben
el trayecto	Strecke
el/la menor	(hier) Minderjährige/r
la admisión de refugio	Aufnahme von Geflüchteten
la cima	Spitze
la detención arbitraria	willkürliche Verhaftung
la ejecución extrajudicial	extralegale Hinrichtung
la muda	(Ersatzwäsche-)Garnitur
la obstrucción a la atención médica	Behinderung der medizinischen Versorgung
la pandilla	Bande
la postal	(hier fig.) Visitenkarte, Zeichen
la remesa	(hier) Geldsendung, Überweisung
la tasa de homicidios	Mordrate
ostentar	vorweisen
radicarse en, asentarse en	sich niederlassen
sacudir	erschüttern
traer aparejado/a	mit sich bringen

TEST – ¿SABE COMPORTARSE COMO UN ESPAÑOL?, págs. 52-56

¿de qué vas disfrazado?	Als was gehst du? Als was bist du verkleidet?
¿para qué traes nada?	Warum bringst du etwas mit?
acertar	ins Schwarze treffen, das Richtige tun
bochornoso/a	peinlich
darle una calurosa	e-n herzlichen Glückwunsch aussprechen
de improviso	spontan, zufällig

de lino	Leinen-
de tú a tú	(ugs.) unter vier Augen
delatar	verraten
derramar	verschütten
desconcertar	verwirren
desconocer	nicht kennen
el comensal	Tischgast
el compromiso	(hier) Verpflichtung
el desaire	Kränkung
el detalle	(hier) Kleinigkeit, Aufmerksamkeit
el envase	Verpackung
el móvil	(hier) Handynummer
el piso compartido	WG
gregario/a	Herdentier-
hacerse cargo de	etw. übernehmen
inapropiado/a	unangemessen, unangebracht
ir ganando conciencias	allmählich ins Bewusstsein dringen
irse alargando	sich in die Länge ziehen
irse de pinchos	(ugs.) Pinchos/Tapas essen gehen
la cara de asco	angewidertes Gesicht
la fiamblera	Vesperbox, Tupper
la fórmula de cortesía	Höflichkeitsfloskel
la mentira piadosa	Notlüge
la palmada	Klaps
las mollejas	Bries
los callos	Kutteln
molesto/a	(hier) gekränkt
multar	Geldstrafen verhängen
nadar con la corriente	mit dem Strom schwimmen
no todo vale	nicht alles ist erlaubt
reconocer por	erkennen an
recriminar	vorwerfen
recuperarse	sich erholen
ser tocón/ona	(ugs.) andere berühren
sigas así	machen Sie so weiter
sin mediar palabra	ohne ein Wort zu sagen
tacaño/a	geizig
timbrar	(hier) klingeln
trastornar	durcheinanderbringen

NOTAS CULTURALES, págs. 58-59

brillar	(hier fig.) leuchten; strahlen
colaborar	zusammenarbeiten
dirigido/a por	unter der Regie von
el componente	(hier) Bandkollege
el papel	(hier, Theater, Film) Rolle
el sorteo	Verlosung
el/la perfumista	Parfumeur/in
estrenarse	Premiere haben
formado/a	(hier) ausgebildet
formar parte de	Teil sein von, gehören zu
ha logrado	
convertirse en	(hier) er wurde
la batería	Schlagzeug
la destilación de esencias	Destillieren von Essenzen
la exposición itinerante	Wanderausstellung
la memoria olfativa	olfaktorisches Gedächtnis
las cuerdas	Saiten; (hier) Gitarren
las raíces afrocubanas	afrokubanische Wurzeln/Ursprünge
participar	teilnehmen, dabei sein
polifacético/a	vielseitig
renombrado/a	bekannt
residir	wohnen, leben

ENTREVISTA – PEPE MUJICA, págs. 60-62

abrumar	belasten
atender	nachkommen; erfüllen
autogestionario/a	für Selbstverwaltung
el chivo expiatorio	Sündenbock; (hier) Projektionsfläche
el consejo de salario tripartito	(ur., etwa) Gehaltsrat der drei Sozialpartner (Staat, Arbeitgeber, Gewerkschaften)
el desequilibrio	Ungleichgewicht
el escaño de senador	Sitz im Senat
el estatismo	Staatsgläubigkeit
el gremio	Zunft; Berufsverband
el pibe	(RioPl) Junge

el primer mandatario	(LA) Präsident
hay pa' rato	es gibt noch viel zu tun
la imposición	Durchsetzung; Zwang
la indigencia	absolute Armut; Bettlertum
la paga correspondiente	die entsprechende Bezahlung
los gregarios	Herdentiere
pasarse	zu weit gehen, es übertreiben
quedar en el tintero	(ugs.) unerledigt bleiben
reconocer los hechos	Tatsachen anerkennen
se me escaparon	
las cuentas	(ugs.) ich habe falsch kalkuliert
sobrio/a	schlicht, einfach

CUADERNOS DE VIAJE – DE VOLUNTARIA EN COSTA RICA, pág. 66

amenazado/a	
de extinción	bedroht
eclosionar	schlüpfen
el mono aullador	Brüllaffe
el tramo	Wegabschnitt
exuberante	üppig
imprudente	unvorsichtig; leichtsinnig
la iguana	Leguan
la puesta de huevos	Eiablage
servicial	hilfsbereit

GASTRONOMÍA – EL ARROZ CHAUFA, págs. 68-69

aderezar	zubereiten; würzen
condimentar	würzen
el ancestro	Vorfahr; Vorläufer
el aprovechamiento	Verwertung (von Resten)
el ceviche	Gericht aus in Zitronensaft und Gewürzen eingelegtem rohem Fisch und Meeresfrüchten
el hacendado	Großgrundbesitzer
el jengibre	Ingwer
el tallo	Stängel, Stiel
la cebollita china	Winterzwiebel
la libra	Pfund
la pechuga de pollo	Hühnerbrust
la tira	Streifen

la tortilla	(hier) Omelett
remover	umrühren
reservar	beiseite stellen
saltear	anbraten
sazonar	würzen

EL ALFABETO DE NUESTRO TIEMPO – GUEVARA, ERNESTO “CHE” GUEVARA, pág. 70

arbitrario/a	willkürlich
despiadado/a	erbarmungslos
el desencuentro	Entfremdung; Auseinandersetzung
el desgaste (de)	Verschleiß; Zermürbung (durch)
la contraseña	(hier) Kennzeichen
la efigie	Bildnis; Verkörperung
la intentona	tollkühner Versuch
replicarse	(fig.) sich wiederholen
sacudir	(hier) durchschütteln

LUGARES MÁGICOS – FRAILES. PAZ EN LA SIERRA DE JAÉN

a menor escala	in geringerem Ausmaß, (hier) in geringeren Mengen
alargado/a	länglich
aliviar	lindern
apacible	(hier) sanft
arrullar	einlullen
Corpus Christi	Fronleichnam
dormitar	dösen
el alojamiento rural	Landhaus
el anecdotario	Anekdoten-, Geschichtensammlung
el antídoto	Gegenmittel
el caño de piedra	steinerner Abflusskanal
el capricho	(hier) Allüre
el chorro de agua	(hier fig.) Quelle
el cuentacuentos	Geschichtenerzähler
el desasosiego	(innere) Unruhe
el deslizamiento de tierra	Erdrutsch
el feligrés	Gemeindemitglied
el hueco	Höhlung

el ingrediente	Zutat
el lavadero de ropa	Waschplatz
el molino	Mühle
el monte mediterráneo	mediterrane Hügellandschaft
el mulero	Maultiertreiber
el padecimiento	Leiden
el paraje	Naturgebiet
el pasacalle	Marsch, Umzug
el picacho	Bergspitze
el riachuelo	Bach
el tajo	(hier) Felsen
el toque	(hier) gewisses Etwas
el vigilante nocturno	Nachtwächter
el/la anémico/a	Anämiepatient
el/la citadino/a	Städter/in
el/la frailer/a	Einwohner/in von Frailes
emblemático/a	sinnbildlich; symbolhaft
enamorar	(hier) begeistern
estallar	platzen, (hier) explodieren
habitar	bewohnen
hace al paisanaje	prägt die Menschen
inaugurarse	eingeweiht, eröffnet werden
indemne	wohlbehalten, heil
la acometida	Angriff
la almazara	Ölmühle
la arcilla	Ton
la arenisca	Sandstein
la comida casera	Hausmannskost
la conciencia	Bewusstsein
la ermita	Kapelle
la harina	Mehl
la partida de cartas	Kartenspiel
la piedra caliza	Kalksteinart
la población	(hier) Ortschaft
la siega	Ernte(zeit); Mähen
la trilla	Dreschen
la verbena	Volksfest
los devotos	die Gläubigen
los electrodomésticos	elektr. Haushaltsgeräte

no es para menos	kein Wunder
plasmar	(hier) darstellen
razonable	vernünftig
reciente	(hier) neu
rociar	beträufeln
saciar la sed	den Durst löschen
sepultar	(hier) verschütten
transitar	(hier) befahren